

# И чудесата изискват технологично време

## Even miracles require some technical time



Край шосето нивите поклашат зелени класове, а по синоните са нацъфтели милиони макове. Обикновено по това време потегляме към Пловдив за поредния Принтком. И сега пътувам натам, и пак във връзка с Принтком, но онзи, който ще се проведе догодина. Списание **полиграфия** и СПИБ стартираха дискусиата за новото лице на Принтком. Тази и други дискусии набират сила в полиграфическата общност. Наистина засега резултатът е незадоволителен, но явно това е пътят, който трябва да извървим.

На срещата на полиграфическия бизнес в България вместо за бъдещето, се говореше главно за настоящето. Дискусията свърши там, където се надявахме да започне. Все пак се казаха много неща и ако поне един от присъстващите е осъзнал едно-единствено от очевидните неща, които бяха споделени, усилията ни няма да са напразни. Нашата надежда е, че на основата на казаното и осъзнатото ще изградим визията си за едно по-добро и по-съвършено бъдеще. А не е ли това първата крачка към неговото реализиране?

Явно не сме единствени в своеобразието си буксуване. Месеци наред се говореше за чудесата, които ни очаквали на IPEX. Оказа се, че чудеса не се случиха, поне не големи. Отложи се и очакваната InkJet революция. Явно светът е пренапрегнат от желанието си да скочи от кризата в безметежното бъдеще и това се отразява на поведението ни.

Чудеса рядко се случват, а когато това стане, то е резултат от дълга и упорита работа. Ето защо е време за запретнем ръкави и да се захванем с непосредствените си целесъобразни и адекватни действия. Така и само така ще обезпечим чудесата, които искаме да сътворим. Останало то ще дойде от само себе си. Да се залавяме за работа! Списъкът с чудеса е дълъг, а ще ни трябва и време. Дори и чудесата имат технологично време за реализиране.

Желая ви успех!

*Атанас Джажев*

Along the road the fields sway green wheat ears and millions of poppies bloom in the meadows. Usually, this is the time of the year when we head to Plovdiv for the next Printcom. Now I am also on my way to go there and the trip is also related to Printcom, but the one that is going to take place next year. **Polygrafia** magazine and the Printing Industry Union of Bulgaria have started the discussion about Printcom's facelift. This and other discussions are gaining momentum in the print and publishing community. Indeed, the result so far has been unsatisfying, but this is the road we have to travel.

During the meeting of the print and publishing business in Bulgaria, the main subject was mainly the present situation and not the future developments. The discussion ended where we hoped it would begin. Despite that, many things were said and if at least one of those present at the meeting has come to understand even a single issue of the ones that were shared, our efforts have not been in vain. We hope that based on what was said and grasped, we will develop our vision of a better and more perfect future. And, is this not the first step towards its implementation?

Apparently we are not the only ones in such a frozen state. For months we were hearing about the miracles that we should expect at IPEX. However, it turned out there were no miracles, at least not big ones. The anticipated InkJet-revolution was also postponed. Apparently the world is overstressed by its desire to jump from the crisis to the worry-free future and this influences our behavior.

Miracles rarely happen and when they do, it is as a result of long and hard work. That is why it is time to get down to business and begin working on our immediate, expedient and adequate activities. It is the only way we can provide basis for the miracles we want to create. The rest will come on its own. Let's get down to work! The list of miracles is a long one and we will also need time. Even miracles require some technical time to become a reality.

I wish you success!

*Atanas Djajev*

### Уважаеми читатели,

Можете да закупите списание **полиграфия** и от книжарници „Сиела“.

### София:

МОЛ София, бул. Стамболийски 101, етаж 2  
Сити център София, бул. Арсеналски 2, етаж 3  
Софийски районен съд, ул. Драган Цанков 6  
КНИЖНА БОРСА БОЛИД, бул. Искърско шосе 19

### Пловдив:

МОЛ Пловдив, ул. Перушица 8, етаж 2  
Съдебна палата, ул. 6-ти септември 167

### Варна:

МОЛ Варна, бул. Сливница 201

### Стара Загора:

Парк Мол Стара Загора, бул. Никола Петков

### Велико Търново:

Съдебна палата, ул. Васил Левски 16

Орган на Съюза на печатарската индустрия в България  
Основано 1949 г., III издание, година XXXI  
ISSN 0204-9953 © polygrafia/Sofia  
polygrafia@print-publishing.bg, www.print-publishing.bg

#### Издател

Принт енд Пъблишинг ЕООД, Член на СПИБ  
1407 София, бул. Черни Врхъ 51, ет. 2, тел.: (02) 460 50 51  
факс: (02) 460 50 66  
Принт енд Пъблишинг ЕООД е издател и на специализираните списания  
ProGRAFICA и ProPASC

#### Адрес на редакцията

1407 София, бул. Черни Врхъ 51, ет. 2, тел.: (02) 460 50 51  
факс: (02) 460 50 66

#### Изпълнителен директор

Нели Петрова, n.petrova@print-publishing.bg

#### Редакционен екип

Атанас Джайев, главен редактор  
a.djajev@print-publishing.bg

Стефан Славчев, реклама, тел.: (02) 460 50 02

s.slavchev@print-publishing.bg

Абонамент и разпространение:

Ирина Казанджиева, тел.: (02) 460 50 50

i.kazandjieva@print-publishing.bg

Бойка Юркубова, коректор

#### Графично оформление и препечатна подготовка

Иван Шандански, i.shandanski@print-publishing.bg

#### Консултант графично оформление

Кънчо Кънев

#### Хартия

Полиграфснаб АД



корича – Magno Matt Classic 200 г/м<sup>2</sup>

тяло – Magno Satin 115 г/м<sup>2</sup>, www.polygrafsnab.com

#### Офсетов печат и довършителни процеси

Стови ЕООД, www.stovi.bg



#### Разпространение

По абонамент, тел.: (02) 460 50 51, 460 50 50

Брой 3/10 е приключен редакционно на 28.06.2010 г.

В списанието са използвани лицензирани шрифтове

на ХермесСОФТ (www.hermessoft.com) и лицензирани

програми продукти на Adobe (www.adobe.com).

Поместените авторски материали невинаги съвпадат

с мнението на редакцията. Редакцията не носи отго-

ворност за съдържанието на рекламните и поръчаните

публикации. Препечатването на текстовете и илюстра-

ции може да става само със съгласието на редакцията.

© Всички права запазени.

#### IBAN сметка / Bank Account

Лева / BGN: BG02BUIN95611000129643

Евро / Euro: BG02BUIN95611000129643

SWIFT CODE (BIC): BUINBGSF

Алианс Банк България / Allianz Bank Bulgaria

Polygrafia Magazine is the Official Media

of Printing Industry Union of Bulgaria

Since 1949, © polygrafia/Sofia

polygrafia@print-publishing.bg, www.print-publishing.bg

#### Publisher

Print & Publishing Ltd., Member of PIUB

#### Editorial Office Address

51, Cherni vrh Blvd. fl. 2, 1407 Sofia, Bulgaria

t: +359 2 460 50 51, f: +359 2 460 50 66

#### Editorial Board

Atanas Djajev, Editor-in-Chief, a.djajev@print-publishing.bg

Editorial closing date 28.06.2010

БРАНШОВА ИНФОРМАЦИЯ | Връчване на наградите „Печатар на годината“ и „Търговец на годината“ **8** | Иван Петков – Печатар на годината 2009 **10** | Иван Вълканов – Търговец на годината 2009 **12** | Среца на полиграфическия бизнес в Царско село **14** | Среца на ветераните в полиграфията **16** | Конкурсът „Календар на годината 2010“ **18** | Официална визита в България на ректора на Московския държавен университет по печата **19** | INTERGRAF | Генералната асамблея на INTERGRAF в София **20** | ОТ АРХИВА НА СПИСАНИЕ **полиграфия** | Това ДА, това НЕ **22** | ПРИНТКОМ 2011 | Време е да помислим за ПРИНТКОМ 2011 **24** | 160 ГОДИНИ ХАЙДЕЛБЕРГ | 160 години от създаването на Heidelberger Druckmaschinen AG **26** | IPEX 2010 | След края на IPEX 2010 30 | Фирма Renz надмина всички очаквания на IPEX 2010, реализирайки 1 милион паунда от продажби на системи за перфориране и повдързване **32** | ОБЕКТ НА ПОВИШЕН ИНТЕРЕС | Работилница за производство и печат на ръчно изработена хартия **34** | УЧЕБНИ ЗАВЕДЕНИЯ | Тържество на знанията в НППГФ **37** | ОФСЕТОВ ПЕЧАТ | Заводът на корпорацията Komori в град Цукуба **38** | СТАТИСТИКА | Водещите 100 фирми, занимаващи се с печат, по приходи от продажби за 2008 г. (втора част) **41** | ЦИФРОВ ПЕЧАТ | Новите решения за широкоформатен дигитален печат на HP, представени на IPEX 2010 **42** | Японската компания Screen навлиза на българския пазар **44** | ПОСЛАНИЕ КЪМ ИДНИТЕ ПОКОЛЕНИЯ | Книгата „2060“ бе затворена в капсула на времето за 50 години **46** | ТУРНИР | Футболният турнир ЕМА FOOTBALL CUP 2010 **48** | НОВИНИ **50** | БИЗНЕС СПРАВОЧНИК **56**

## IN THIS ISSUE

INDUSTRY INFORMATION | Printer of the Year and Trader of the Year Awards **8** | Ivan Petkov – Printer of the Year 2009 **10** | Ivan Valkanov – Trader of the Year 2009 **12** | Meeting of the print and publishing business at „Tsarsko selo“ **14** | Meeting of the polygraphy veterans **16** | Calendar of the Year 2010 Competition **18** | Official visit to Bulgaria of the Rector of the Moscow State University of Printing Arts **19** | INTERGRAF | General Assembly of INTERGRAF in Sofia **20** | FROM THE ARCHIVE OF **polygrafia** MAGAZINE | This – YES, This – NO **22** | PRINTCOM 2011 | It is time to think about PRINTCOM 2011 **24** | 160 YEARS HEIDELBERG | 160 years since the establishment of Heidelberger Druckmaschinen AG **26** | IPEX 2010 | After the end of IPEX 2010 30 | Renz surpassed all expectations at IPEX 2010 by realizing 1 million pounds in sales of punching and binding systems **32** | A SUBJECT OF INCREASED INTEREST | Workshop for production and printing of handmade paper **34** | SCHOOLS | Celebration of knowledge at the National Professional High School of Polygraphy and Photography **37** | OFFSET PRINTING | Komori corporation's plant in Tsukuba city **38** | STATISTICS | Top 100 printing companies according to sales revenue for 2008 (part two) **41** | DIGITAL PRINTING | HP's new wide format digital printing solutions, presented at IPEX 2010 **42** | The Japanese company Screen enters the Bulgarian market **44** | MESSAGE TO THE NEXT GENERATIONS | The book „2060“ was sealed in a time capsule for 50 years **46** | TOURNAMENT | The football tournament EMA FOOTBALL CUP 2010 **48** | NEWS **50** | BUSINESS YELLOW PAGES **56**